



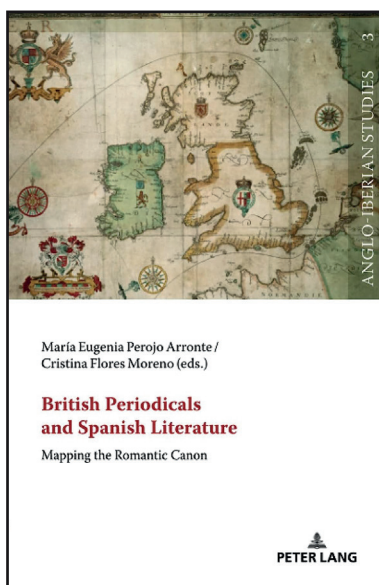
Cuadernos de Ilustración y Romanticismo

Revista Digital del Grupo de Estudios del Siglo XVIII

Universidad de Cádiz / ISSN: 2173-0687

nº 29 (2023)

María Eugenia PEROJO ARRONTE y Cristina FLORES MORENO (eds.) (2022), *British Periodicals and Spanish Literature. Mapping the Romantic Canon*, Berlín, Peter Lang (Anglo-Iberian Studies, 3), 243 pp.



A su llegada a España, Lady Tenison —tal y como recoge en *Castile and Andalucía* (1853)— quedó gratamente sorprendida al ver desde el barco que la llevaba desde Gibraltar las fábricas de los Heredia de Málaga, un símbolo del progreso que le recordó a las ciudades industrializadas de Liverpool y Glasgow y a la laboriosidad británica. No esperaba la dama inglesa tal imagen de un país tantas veces retratado en clave pintoresca y romántica, alejado de la innovación o del desarrollo. Tenison en realidad ponía de manifiesto la imagen distorsionada que muchos viajeros habían forjado sobre España. Como diseminadores de la cultura de la época romántica pintaron una realidad española prejuzgada o parcial. De manera similar, este interesante volumen evidencia cómo la eficiente maquinaria periodística británica de la época romántica y de los primeros momentos de la era victoriana, difundió ideas, imágenes y opiniones sobre obras y autores españoles presentando una España literaria arbitraria surgida de la admiración, del ataque crítico, de la condescendencia o de la intencionalidad política o religiosa adoptada. Una lectura de los temas propuestos potencia sin duda el estudio tanto del canon romántico español como del inglés, en un necesario giro de tuerca de los estudios de la recepción de obras españolas en el renombrado género periodístico inglés.

Este trabajo es el resultado de un sólido proyecto de investigación del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades: *La literatura hispánica en la prensa periódica británica del Romanticismo (1802-1832): Apropiación y reescritura del canon*, y muestra la colaboración de expertos que ofrecen una indagación exhaustiva de datos, opiniones, críticas, traducciones, ilustraciones y ecos de obras y autores españoles en suelo británico a finales del siglo XVIII y principios del XIX. Corresponde al volumen 3 de la serie *Anglo-Iberian Studies*, editada por Rogério Miguel Puga y Laura Martínez-García, que ya han cubierto otros importantes aspectos del intercambio español-británico con la edición de Carlos Menéndez Otero y Raquel Serrano González en un estudio ilustrativo a tres bandas (*Spain, Portugal and Great Britain: Notes on a Shared History*, 2021), o con el monográfico de Sara Medina Calzada (*José Joaquín de Mora and Britain: Cultural Transfers and Transformations*, 2022). Con este nuevo volumen, también de 2022, se suple un importante vacío interdisciplinar que rastrea con rigor la aparición de referencias literarias y culturales españolas en la prensa británica (con incursiones en algunos ejemplos de prensa irlandesa y francesa) que enriquecen el estudio transnacional del Romanticismo español y británico.

El marco introductorio de las editoras es más que idóneo para entender la historia de la recuperación de esta línea de investigación empezada por Alberich y Pane y que abrió el camino para indagar en la manera en que Gran Bretaña accedió a obras españolas. Este presente volumen propone en realidad otro paso más para seguir ampliando la línea interesante de estudios en torno al hispanismo británico. Si ya tímidamente en 2016 el monográfico de la revista *Erebea* celebró los cuatro siglos de intercambios culturales hispanobritánicos (donde contribuyeron muchos de los expertos que aparecen como autores o fuentes en este volumen, como Saglia, Moreno Alonso, Lasa Álvarez o Flores Moreno y González García), este volumen editado con primor por Perojo Arronte y Flores Moreno se centra en la recepción del canon español y sus implicaciones. Se mencionan importantes procesos de canalización, importación e intercambio entre *circulating libraries*, vendedores, anticuarios, bibliotecas privadas o editores como opciones de difusión y diseminación de la cultura y se entiende la necesidad de unir la importante función de la prensa británica como uno de los canales de más poder y difusión en la época romántica que avivó el hecho de que autores y obras españolas fueran anunciados, reseñados, alabados, criticados o simplemente ignorados.

Uno de los aciertos del trabajo es la naturaleza transversal del volumen que permite observar cómo los capítulos se complementan entre sí, encajando a la perfección. Los autores conocen bien su área de especialización y las conexiones con la bibliografía existente y actualizada de autores que en España o fuera de ella han formado ya un corpus importante en torno al hispanismo británico (Almeida, Bas Martín, Comellas, Haywood y Saglia, Coletes y Laspra, Moreno Alonso, etc.). El lector disfruta reconociendo claves del Romanticismo que se observan desde diferentes perspectivas y temas a lo largo del libro como la relevante influencia de Holland, el efecto Southey, el peso del romancero, del siglo de Oro y de Cervantes, el valor de las traducciones, ediciones y antologías, el rol de Schlegel, Coleridge o Scott, la importancia de hispanistas como John Gibson Lockhart, o la sutilidad y connotaciones en reseñas y procesos de edición. Ecos de todo ello rastreados en distintas publicaciones (*The Edinburgh Review*, *The Examiner*, *Blackwood's Edinburgh Magazine*, *The New Monthly Magazine*, *The Literary Gazette*, *The Foreign Quarterly Review*, *The Foreign Review*, *The London Review*, etc.) avivan el interés que se mantiene hasta el final del libro descubriendo nuevas caras de un mismo prisma que explica el eco de la literatura española en clave romántica británica y sus causas.

Otro acierto es sin duda la organización de la temática en bloques independientes pero complementarios en unidades compactas. Por ejemplo, la explicación del efecto de diseminación y de los denominados mediadores culturales se hace efectiva y certera con los tres capítulos de la Parte I. Lorenzo Modia se centra en la interesante e intrigante figura de Ángel Anaya, como historiador, traductor y crítico. El hecho de que su obra se publicara en Londres tanto en inglés como en español sobre el teatro y la literatura española permite a la autora no solo probar su efecto diseminador que llega hasta América, sino la labor esencial de los editores ingleses. Se incluye además el interesante texto del testamento de Anaya con su traducción. La perspectiva del expatriado Anaya se complementa en el capítulo siguiente de Medina Calzada que tiene el acierto de ofrecer la perspectiva de los exiliados políticos cuyas obras fueron publicadas entre 1823 y 1834. Las obras y perspectivas críticas de Blanco White, Mora, Alcalá Galiano, Gorostiza o Mendíbil (sorprendentemente sin alusiones a la novela o a Cervantes) crean un canon poco innovador en cuanto a propuestas liberales y permiten ver el contraste interesante entre el punto de vista británico y el español. El otro ángulo del bloque lo ofrece Lasa Álvarez que cierra la sección con una perspectiva original a través del estudio de los anuncios de obras literarias como productos culturales, permitiendo conocer cómo se anunciaban y reseñaban obras españolas de muy diferentes tipos en la década de los años 30 en *The Literary Gazette*. Acierta en estudiar estos textos bajo el marco teórico de la transferencia cultural y demuestra cómo los temas y traducciones seguían presentando a España en base a estereotipos patrióticos y románticos.

La transición entre este primer bloque y la Parte II resulta por lo tanto coherente, ya que si estas tres autoras permiten entender la tarea individual o grupal de un discurso escrito que revela las estrategias de transferencia de opiniones y clichés y la poca neutralidad y la efectividad de la retórica del mercado editorial, los capítulos cuatro y cinco analizan dos ejemplos fundamentales de la construcción del canon a partir de opiniones publicadas sobre obras concretas en sendos estudios comparativos. La recepción de los romances y de la sección «*Horæ Hispanicæ*» en *Blackwood's Edinburgh Magazine* muestran significativos discursos que revisan aspectos no solo literarios, sino que se convierten en el espejo de lo que se piensa sobre España, su política, ideología y cultura. Perojo Arronte lo demuestra con facilidad en su completo estudio donde compara el tratamiento al romancero en antologías y reseñas de críticos británicos (Lockhart, Rodd, Wilson, Bowring), y de críticos españoles (Quintana, Nikolaus Böhl von Faber, Durán, Mora o Alcalá Galiano) probando la diferente opción en el retrato del carácter nacional y mostrando la tendencia regeneracionista española frente a la visión británica anclada en el pasado. Saglia continúa esta búsqueda en la respuesta británica a la literatura española indagando en el formato peculiar de las series «*Horæ*» que cubrían análisis de literaturas nacionales. Parte de la intersección entre literaturas alemanas y españolas, siguiendo el rastro de la influencia conservadora de Schlegel en la labor de Lockhart y de otros autores en «*Horæ Hispanicæ*» donde revisan la carga ideológica de la literatura española medieval, Calderón y otros autores.

La transición hacia la Parte III se establece de manera armoniosa, permitiendo observar cómo el análisis del canon explicará la fijación de los británicos en la apropiación de los clásicos que fueron fundamentales para la crítica británica romántica como Lope de Vega, Calderón de la Barca y Cervantes. Flores Moreno sagazmente encuentra en el discurso crítico de importantes periódicos británicos los prejuicios políticos y religiosos en torno a Lope de Vega, al igual que anota con cuidada documentación la importante noción del carácter español en la obra de Calderón admirada por los británicos. Rodríguez Ortega se enfrenta airoso a la recepción de Calderón atendiendo a traducciones de

tres comedias del autor e indagando en el perfil y los rasgos de la traductora, May Margaret Busk, que deja entrever claramente su condescendencia y superioridad británica, característicos de la crítica literaria de esta época. Los dos últimos capítulos en esta parte aúnan el interés por calibrar el impacto, reconocimiento y uso británico del famoso protagonista de Cervantes. La perspectiva que toman estos investigadores es muy diferente con respecto a la tradicional. Moro Martín parte del modelo del personaje del erudito pedante en su relación con el arquetipo quijotesco y baraja con acierto comparatista su relación con otros personajes de la literatura británica del siglo XVIII y de principios del siglo XIX, como Oldbuck en *The Antiquary* de Walter Scott. El colofón de esta segunda parte complementa la apropiación del Quijote con un giro interdisciplinar, ya que Fernando y Beatriz González Moreno, prueban a través del despliegue de ilustraciones y diseño de la novela de Cervantes a partir de 1782 (en concreto de Stothard o Smirke), el éxito de una nueva lectura alejada de la tradición neoclásica. No olvidan los autores analizar también la relación e implicaciones en la tradición caricaturesca, apuntando a Hogarth y a su herencia en el siglo XIX en las parodias quijotescas de Rowlandson, Cruikshank o Houghton.

Bajo un objetivo similar la Parte IV ofrece un paso más buscando la apropiación romántica analizando el eco de obras españolas de clásicos dieciochistas (Tomás de Iriarte, Martínez de la Rosa y Fernán Caballero). Villamediana González sigue con detalle la pista de las *Fábulas* de Iriarte en tierras británicas en reseñas y traducciones, desde la perspectiva de Southey y en la traducción de Belfour, apuntando las útiles posibilidades didácticas del texto utilizado por los británicos que estudiaban español. Durán López indaga con detalle sobre las obras literarias de Martínez de la Rosa que se publicaron en París. Su recepción, que en principio parecería menor según las reseñas iniciales, resulta reveladora al estudiar el enrevesado entramado editorial que el autor descubre en los intereses de Stuart Mill como editor al contar con Blanco White para reseñar la obra de Martínez de la Rosa en el *London Review*. El autor desvela además acertadamente no solo aspectos importantes de la obra del político, como la intrahistoria, el neoclasicismo o el contexto histórico y político, sino el hecho de que la crítica de Blanco revela la presencia de un discurso político claro en asuntos literarios. A su vez, Muñoz Sempere saca a la luz las reseñas británicas sobre la novela de 1849 de Fernán Caballero. Muestra que desde la perspectiva de la incipiente ideología victoriana, *La Gaviota* representó para los británicos una manera literaria de exponer el sur idealizado, algo que podría estar en consonancia con los estudios recientes de 2023 que siguen explorando la interpretación europea estereotipada del sur, en el volumen editado por Andreu y Bolufer (*European Modernity and the Passionate South. Gender and Nation in Spain and Italy in the Long Nineteenth Century*, 2023), mostrando el contraste europeo norte-sur en base a estereotipos que llegaron a la edad moderna.

Por otra parte, el valor estético del libro también es digno de reseñar. La acertada portada que se utiliza para toda la colección *Anglo-Iberian Studies* y que muestra un antiguo mapa de las Islas Británicas reaviva el sentido del subtítulo de este volumen tercero («Mapping the Romantic canon») e incide en la simbiosis de dos culturas unidas por observaciones, reseñas, respuestas en torno a la literatura y cultura romántica. Así mismo, en varios capítulos se han unido texto e imagen muy adecuadamente, como en el caso del manuscrito de Anaya en el primer capítulo, o las once ilustraciones de gran valor documental y estético del capítulo nueve, que prueban además la calidad de las publicaciones periodísticas del momento.

En suma, para los lectores ávidos de investigación rigurosa, con atención al detalle de manuscritos y con afán de descubrir las variables de un discurso británico romántico que

moldeó la cultura española a su imagen, este volumen ofrece un regalo para la indagación y prueba toda una corriente de intercambio enriquecedor entre Gran Bretaña y España que alternaba admiración, sarcasmo, envidia, desprecio o condescendencia. Muestra un fascinante duelo entre caracteres nacionales que en realidad mejora el conocimiento de ambos cánones literarios. Este trabajo valora la crítica de medios periodísticos británicos como fuente esencial y a su vez prueba la importancia del discurso literario español entre editores y lectores británicos. Las tres útiles secciones finales, además, recogen las breves notas biográficas que revelan la idoneidad de los autores como panel experto en los temas elegidos, el listado de referencias de las ilustraciones y la página de índice de términos y autores.

María LOSADA FRIEND
<https://orcid.org/0000-0002-5132-3796>